

LA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN CANADÁ: EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

JUAN CARLOS GALLEGO GORDÓN
California State University, Fullerton

ABSTRACT. *In this article, we provide an up-to-date account of the most relevant research and findings in the area of immersion education in Canada carried out since 1995. Our investigation covers published and unpublished documents, including four books, twenty-eight articles, eleven theses and dissertations, seven reports and three research projects. Its scope covers all the current concerns about immersion education, including topics as varied as: 1) the relevance of output and focus on form in second language instruction; 2) teacher education; 3) reasons for attrition and program change; and 4) the core features of immersion education programs, among others.*

KEYWORDS. *Immersion education, Canada, update 1995-1999.*

RESUMEN. *Este trabajo representa una puesta al día de las investigaciones de más trascendencia que sobre la enseñanza por el método de inmersión lingüística se han llevado a cabo en Canadá desde 1995. La investigación abarca documentos publicados y no publicados, incluyendo cuatro libros, veintiocho artículos, once tesis y tesis, siete informes y tres proyectos de investigación. Asimismo, en el trabajo se incluyen los temas de más actualidad en lo que al estudio de este método de enseñanza se refiere: 1) la importancia de la producción lingüística y del estudio de "la forma" en la enseñanza de idiomas; 2) la formación del profesorado; 3) las razones por las que los niños abandonan el programa y se introducen modificaciones en los planteamientos del mismo; y 4) los aspectos fundamentales de todo programa de inmersión lingüística, entre otros.*

PALABRAS CLAVE. *Inmersión lingüística, Canadá, puesta al día 1995-1999.*

Una de las labores fundamentales del académico es actualizarse y hacer síntesis de la investigación que se está llevando a cabo en su área de especialización. Sin ello la ciencia no avanzaría y la investigación original carecería de contexto e incluso de propósito.

El objetivo del presente trabajo es precisamente llevar a cabo una puesta al día de la investigación que sobre los programas de enseñanza por el método de inmersión lingüística se está llevando a cabo en Canadá en la actualidad. En su ejecución hemos realizado, en primer lugar, una extensa búsqueda documental, seguida de una selección en la que han incidido de manera fundamental varias consultas efectuadas a especialistas de reconocido renombre. A continuación hemos hecho bien una síntesis, bien un resumen de cada documento, resaltando lo que de interés tienen para el tema que nos ocupa.

En una coyuntura histórica en la que distintos modelos de enseñanza bilingüe, entre los que se ubica el de inmersión, se están aplicando a lo largo y ancho de la geografía española, con especial énfasis en Cataluña, el País Vasco y Galicia, nos parece primordial tenerles tomado el pulso a los últimos avances acontecidos en este campo. Si bien alguna de esta información se encuentra ya en las bibliotecas de nuestras universidades y centros de investigación, otra, igualmente valiosa (tesis, tesinas, informes de proyectos de investigación, etc.), no llega a publicarse y es de difícil acceso.

La investigación documental tuvo lugar en uno de los centros pioneros en la enseñanza de inmersión: el Ontario Institute for Studies in Education (OISE) de Toronto, en Canadá. Dicho centro continúa a la vanguardia tanto de la investigación como de la aplicación de esta metodología. La accesibilidad de especialistas como Merryl Swain y Sharon Lapkin, entre otros, nos permitió tomar decisiones debidamente informadas así como indentificar los aspectos de más relevancia en el tema de estudio.

La información aquí recopilada está dirigida no sólo a investigadores del área, sino también a alumnos de tercer ciclo interesados en ella y a profesores que imparten cursos en programas de inmersión. Al estar redactado en español, este trabajo pretende además poner a disposición de aquéllos lectores cuyo nivel de inglés no les permite leer en el original, información a la que de otro modo no tendrían acceso.

1. METODOLOGÍA

Los documentos y proyectos consultados están ordenados de la siguiente manera:

1. Libros más recientes
2. Artículos publicados en revistas especializadas
3. Tesis y tesinas
4. Informes
5. Proyectos de investigación en el OISE

Dada su variedad temática, los documentos están presentados en cada sección alfabéticamente por autor. Dentro del texto del trabajo sólo se citan el autor, el año de la publicación y el título del trabajo, proporcionando la referencia completa en la sección de bibliografía.

El criterio de selección de trabajos cambia según el tipo de documento del que se trate. Así, por ejemplo, sólo hacemos referencia a cuatro libros muy recientes por ser éstos relativamente accesibles. En cuanto a los artículos publicados, reseñamos los que

hemos podido conseguir fechados a partir de 1995, pues existen ya otros informes que resumen la información hasta esa fecha. Las tesis y tesinas incluidas en el informe son todas del OISE, limitándonos también a aquéllas que no han sido tratadas en otros informes publicados. Tres de estos informes se resumen en otra sección y se citan tres más a los que no tuvimos acceso. Finalmente, se hace referencia a tres proyectos de investigación sobre la inmersión lingüística que se han implementado en el OISE.

2. LIBROS MÁS RECIENTES

En esta sección abordaremos cuatro libros clave publicados a partir de 1996 sin entrar en detalles, ya que estos libros se pueden adquirir con facilidad. El primero, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Baker 1996), profundiza sobre cuestiones fundamentales relacionadas con el bilingüismo y la enseñanza bilingüe, tales como: ¿qué relación tiene el bilingüismo con el mantenimiento de idiomas minoritarios o con la pérdida y recuperación de un idioma?, o ¿cuáles han de ser las características y los enfoques esenciales de una clase que promueva el bilingüismo?, entre otras. El segundo, *Studies in Immersion Education* (Day y Shapson 1996), resume varios proyectos de investigación llevados a cabo por los propios autores, prestando atención en particular a la evaluación de programas, la enseñanza y la programación, y la formación de profesorado.

Los dos últimos, *Immersion Education: International Perspectives* (Johnson y Swain 1997), y *French as a Second Language Education in Canada: Recent Empirical Studies* (Lapkin 1998), son compilaciones de artículos que cubren el campo de la inmersión tanto a nivel nacional (en Canadá) como a nivel internacional. En el primero es de un interés especial el capítulo de Swain y Johnson, quienes hacen un resumen de la historia de los programas de inmersión y definen este modelo educativo dentro de la enseñanza bilingüe, para terminar identificando una serie de cuestiones que todavía no están resueltas y que necesitan ser investigadas (véase Lapkin y Swain 1989, para comparar estas cuestiones con la lista que Lapkin y Swain propusieron entonces). En el segundo se tratan cuatro áreas temáticas en torno al estudio del francés como segundo idioma: el nivel de francés de los alumnos de inmersión, la investigación en el aula, el desarrollo profesional del profesorado, y varios aspectos sociales y administrativos.

3. ARTÍCULOS PUBLICADOS EN REVISTAS ESPECIALIZADAS

Esta sección contiene 28 referencias a artículos publicados a partir de 1995, una buena parte de ellos en el *Canadian Modern Language Review*. (Tres artículos han sido compendiados en microficha por ERIC). En diez casos proporcionamos nuestro resumen de los artículos, pero en los demás trabajos proporcionamos la reseña bibliográfica que provee el catálogo, ya que no nos fue posible conseguir los originales (dichos artículos

van precedidos de un asterisco). Al final de la sección citamos otros artículos que nos parecen de interés para el lector, cuya referencia completa aparece en la bibliografía.

- 3.1. *Caŕville-Hall, S. 1995. *Regaining language loss: an immersion experience for French language teachers.*

Describe los objetivos, estrategias y evaluación de un programa de inmersión en francés de una semana de duración para profesores de primaria y secundaria. La finalidad del proyecto es evitar la pérdida de destrezas lingüísticas.

- 3.2. *Cox, T. 1995. *Les fransaskois et les diplômés d'immersion française: comparaison de leurs erreurs a l'écrit.*

Estudia los errores de alumnos fransaskois y de inmersión juntos en una misma clase y concluye que son semejantes y que no salen perjudicados por compartir la misma clase.

- 3.3. *Day, E. & Shapson, S. 1996. *A national survey: French immersion teachers' preparation and their professional development needs.*

Describe las necesidades de los profesores de inmersión basándose en los resultados de un sondeo a nivel nacional, y evalúa dichas necesidades a la luz de los posicionamientos actuales sobre la formación de profesorado.

- 3.4. *Dicks, J. 1995. *A cooperative study of the acquisition of French verb tense and aspect in early, middle, and late French immersion.*

Un test oral y otro escrito sobre el tiempo y el aspecto de los verbos en Francés dado a estudiantes de inmersión muestra que los alumnos de inmersión temprana superan a los otros dos grupos (de inmersión media y tardía) en las destrezas orales, mientras que éstos superan a los primeros en las destrezas escritas. Se demuestra así que la edad en la que se inicie la inmersión influye en el mayor o menor grado de adquisición de algunas destrezas.

- 3.5. *Duchesne, H. 1995. *Evolution de l'interlangue chez les élèves de la 1ère à la 6è année en immersion française.*

Estudia la producción lingüística de alumnos entre primero y sexto durante tres años y concluye que las destrezas orales mejoran rápidamente en los tres primeros años y luego lo hacen más despacio. Las estructuras léxicas y sintácticas más difíciles de adquirir corresponden a cinco categorías claramente discernibles.

3.6. *Froc, M. 1995. *Error correction in French immersion.*

Trata de cómo mejorar la producción escrita del alumno para incrementar sus conocimientos a través de consultas individuales. De igual modo, la revisión de la tarea escrita por los compañeros contribuye a la mejora de la escritura.

3.7. Harley, B. 1994. *Factors that contribute to failure to continue using French after immersion.*

Estudio sobre el mantenimiento del francés después de terminar un programa de inmersión. Revisa varios estudios sobre el tema y, en particular, analiza los cursos de francés que siguen los antiguos alumnos de inmersión y el uso del idioma fuera del aula (a través de los medios de difusión, la comunicación con francófonos, etc.). Una de las posibles causas del escaso uso del francés por parte de algunos ex-alumnos de inmersión es la falta de confianza en el propio nivel de conversación y escritura, lo cual apunta a un incremento del uso del francés fuera del aula durante la etapa de inmersión. Asimismo se sugiere promover el aprendizaje autónomo para que el alumno continúe su formación lingüística al finalizar el programa.

3.8. Harley, B. et al. 1996. *Teaching vocabulary: an exploratory study of direct techniques.*

Un grupo de alumnos de inmersión y otro de francés como segundo idioma fueron sometidos a técnicas directas de enseñanza de vocabulario, tales como el uso de mapas semánticos, de etiquetas y de familias de palabras. Ambos grupos hicieron progresos notables, lo que sugiere que además del uso del contexto para aprender el léxico de un idioma, la enseñanza explícita de palabras puede mejorar el aprendizaje de vocabulario.

3.9. *Hufeisen, B. 1995. *Multilingual language acquisition in Canada and Germany.*

Compara los distintos modelos de enseñanza multilingüe que existen en Canadá y Alemania, distinguiendo entre la adquisición de un segundo y un tercer idioma. Además, define las áreas de investigación más relevantes del momento.

3.10. *Koop, M-C. 1995. *Taking French teachers to France: organizing a summer immersion program supported by grants.*

Detalla los pasos a seguir para llevar a cabo un programa de formación de profesores de inmersión en Francia: los objetivos, el contenido del programa, las consideraciones presupuestarias, y la evaluación. También describe un proyecto de video para los participantes.

- 3.11. Lapkin, S. & Swain, M. 1996. *Integrating vocabulary teaching with student's experience and focus on written form and syntax.*

A través de la observación de un profesor de inmersión, los autores indentifican una serie de dimensiones pedagógicas que conviene tener en cuenta a la hora de enseñar vocabulario. Estas dimensiones son: 1) un grado de planificación y sistematización suficientes; 2) la exposición a textos orales y escritos; 3) el uso de los conocimientos previos del alumno; 4) un grado de control necesario sobre el léxico a enseñar; y 5) el equilibrio entre centrarse en el significado o la forma de la palabra.

- 3.12. *LaPlante, B. 1996. *Strategies pédagogiques et représentation de la langue dans l'enseignement des sciences en immersion française.*

Muestra cómo las estrategias pedagógicas de los profesores de inmersión en francés están condicionadas por los conceptos y representaciones lingüísticas de dichos profesores.

- 3.13. Lussier, D. & Massé, C. 1995. *Un bain culturel et linguistique de trois mois en milieu francophone, peut-il éffacer les lacunes de l'immersion?.*

Después de tres meses en un país francófono, la competencia lingüística de un grupo de alumnos de inmersión mejora en cuanto al uso de las preposiciones, los artículos, las conjunciones y las estructuras sintácticas, pero no en el vocabulario y los tiempos verbales, dos áreas problemáticas en los programas actuales. La competencia discursiva y sociolingüística también mejora (más cohesión y mejor adaptación al interlocutor y a la situación). Se dan una serie de sugerencias para mejorar tanto los programas de inmersión como los intercambios lingüísticos.

- 3.14. Lyster, R, & Ranta, L. 1997. *Corrective feedback and learner uptake: negotiation of form in communicative classrooms.*

Un análisis de los tipos de corrección iniciada por el profesor con relación a la 'reparación' del error por parte del alumno. Mayoritariamente, el profesor corrige la forma errónea del alumno pero no incita a la negociación de la forma correcta o a la auto-corrección. Para que esta negociación se lleve a cabo, el profesor debe utilizar estrategias como la repetición, la pregunta aclaratoria, la aclaración metalingüística y la elicitación.

- 3.15. *MacFarlane, A. and Wesche, M. 1995. *Immersion outcomes: beyond language proficiency.*

El uso temprano del idioma y el contacto con nativos fuera del aula parecen tener una alta correlación con el uso y el nivel del idioma en el futuro, como sucede con un

grupo de antiguos alumnos de inmersión. Estas conclusiones se basan en medidas de autoevaluación lingüística, en las actitudes hacia el idioma y en los hábitos de uso del idioma de dichos ex-alumnos.

3.16. *Noonan, B. et al. 1997. *Two approaches to beginning reading in early French immersion.*

Este estudio encuentra que no hay diferencia en la habilidad lectora en inglés y francés de estudiantes de inmersión de tercero (8 años) independientemente del idioma en el que hayan aprendido a leer primero.

3.17. *Obadia, A. 1996a. *La formation du professeur d'immersion: une perspective historique.*

Evalúa los programas de formación de profesorado de inmersión en Canadá. Sugiere un proceso de formación periódica para estar al corriente de los continuos cambios que sufre la enseñanza de inmersión. Los departamentos de educación de hoy en día parecen estar mejor preparados para atender a las necesidades de los profesores de inmersión.

3.18. *Obadia, A. & Martin, M. 1995. *French immersion teacher shortage: seeing the light at the end of the tunnel.*

Constata la escasez de profesores de inmersión con especialización en asignaturas concretas o con formación específica en inmersión, así como un crecimiento estable del profesorado de inmersión.

3.19. *Obadia, A. & Theriault, C. 1995. *Attrition in French immersion programs: possible solutions.*

A través de un cuestionario se les pregunta a un grupo de profesores, directores de colegios y personal administrativo las razones por las que algunos alumnos de inmersión abandonan el programa y las soluciones a este problema. Entre las razones para el abandono se citan la dificultad académica, la presión de los compañeros y la falta de optatividad en las asignaturas que se ofrecen. También se ofrecen una serie de soluciones.

3.20. Rhéaume, M. 1997. *L'enseignement de la grammaire en immersion française en secondaire: les premières lignes d'un curriculum communicatif basé sur les besoins des apprenants.es.*

Propuesta de un programa de enseñanza de la gramática de tipo comunicativo según las necesidades lingüísticas (inmediatas y futuras) y psicológicas de los alumnos.

El diseño incluye las fases siguientes: identificación de dichas necesidades, selección de elementos gramaticales, comprensión (como resultado de la presentación de nuevos conceptos lingüísticos), aplicación a la realidad o contexto, y apropiación o uso personal.

3.21. *Romney, J.C. et al. 1995. *Reading for pleasure in French: a study of the reading habits and interests of French immersion children.*

De una muestra de 427 alumnos, dos tercios nunca leen en francés fuera de clase por placer. Los profesores proponen métodos para estimular la lectura.

3.22. *St.Pierre, L. et al. 1995. *The influence of French on the English spelling of children in early French immersion.*

Los alumnos de tercero (8 años) de inmersión suelen transferir la ortografía del francés a palabras inglesas, tendencia que disminuye en cursos posteriores. Sin embargo, en octavo (13 años) todavía se da cierta transferencia.

3.23. Swain, M. 1996. *Integrating language and content in immersion classrooms: research perspectives.*

Resumen crítico de varios trabajos de investigación que analizan la integración del idioma y la del contenido de una asignatura concreta en las clases de inmersión. Después de examinar aspectos como el habla del profesor, la enseñanza de la gramática y del vocabulario, el habla del estudiante en clase y la corrección de errores, la autora concluye que el alumno de inmersión está limitado en la cantidad de idioma al que está expuesto, que la gramática se suele enseñar fuera de contexto, que se enseña poco vocabulario, que no hay suficiente oportunidad para practicar el idioma, y que la corrección de errores es poco frecuente y no es sistemática.

A continuación, se repasan varios trabajos que estudian la integración de ciertas áreas temáticas con la enseñanza de aspectos concretos del idioma. En estos trabajos se destacan una serie de estrategias que parecen contribuir a dicha integración, como la dicoglosia (la reflexión colectiva sobre aspectos del lenguaje que se está produciendo), el uso de juegos lingüísticos y de rompecabezas, etc. El artículo concluye con una invitación a la planificación de la integración contenido/idioma.

3.24. Swain, M. & Lapkin, S. 1995. *Problems in output and the cognitive processes they generate: a step towards second language learning.*

En este artículo se analiza el proceso de escritura de 18 alumnos de octavo (13 años) recogiendo sus comentarios mientras escriben el borrador y el producto final de una redacción. A continuación se clasifican las soluciones a los problemas que encuentran los alumnos y se comparan dichas categorías con las propuestas por otros investi-

gadores. Los resultados muestran que los alumnos son conscientes de sus lagunas lingüísticas cuando escriben en un segundo idioma y utilizan recursos tales como los conocimientos de su idioma materno, el análisis gramatical, y otros para salir del paso.

Así pues, la necesidad de comunicar lleva a veces al alumno a avanzar de un análisis semántico a uno gramatical y en esta evolución tienen lugar procesos cognitivos a la vez que lingüísticos. Finalmente, el uso o no de estrategias distinguió a los alumnos de nivel lingüístico superior de los de nivel inferior, con lo que este estudio puede tener implicaciones para la enseñanza de segundas lenguas.

3.25. *Van der Keiller, M. 1995. *Use of French and motivations of French immersion students.*

Los alumnos de inmersión están más motivados para hablar en francés con nativos, tienen una actitud más positiva hacia sus interlocutores, mayor tolerancia lingüística y más confianza en su capacidad lingüística que los alumnos de programas monolingües.

3.26. Vignola, M.J. 1995. *Les prises de décision lors du processus d'écriture en langue maternelle et en langue seconde chez les diplômés d'immersion française.*

Estudio de las pautas de decisión en el proceso de escritura de 17 universitarios, antiguos alumnos de inmersión, por el método de pensar en voz alta. Los resultados sugieren que las destrezas de escritura en el primer idioma y los conocimientos del segundo idioma influyen en la escritura en el segundo idioma de forma independiente, pero que se requiere un nivel muy alto en ambos para alcanzar un nivel superior de escritura en la segunda lengua.

Entre las estrategias utilizadas por los estudiantes destacan tres, que caracterizan a los mejores escritores: 1) mayor autocrítica; 2) uso variado de procedimientos de escritura (diccionario, apuntes, etc.); y 3) decisiones más complejas al escribir.

3.27. *Wright, R. 1996. *A study of the acquisition of verbs of motion by grade 4/5 early immersion students.*

Explora la enseñanza de términos técnicos difíciles a través de la lectura y de actividades analíticas afines. La competencia léxica de los alumnos mejoró con estas técnicas.

3.28. Yeoman, E. 1996. *The meaning of meaning: affective engagement and dialogue in a second language.*

Un análisis vygotskyano y baktiniano de los comentarios de los alumnos de inmersión sobre su nivel de comprensión de cuentos e historias en francés revela que, aunque

los niños entienden el léxico, no logran captar su valor afectivo ni creativo o estético. La autora sugiere una serie de prácticas que favorecen el disfrute de dichas historias:

1. El uso de preguntas que generen discusión sobre el tema de la historia.
2. El uso de imágenes que proporcionen un contexto afectivo en torno al tema de la historia.
3. El uso de grupos para generar reacciones a una historia o cuento.
4. El uso de la poesía, la música, los medios de difusión, la educación medioambiental y el intercambio de cartas con hablantes nativos para estimular la percepción afectiva de la segunda lengua.

Otros artículos de interés citados en la bibliografía final pero no reseñados aquí por no estar disponibles son: Schaubert et al. (1995); Day y Shapson (1996); Spielman (1996); y Swain y Johnson (1996).

4. TESIS Y TESINAS

En esta sección se resumen once tesis y tesinas sobre inmersión realizadas en OISE a partir de 1987. Sólo se han seleccionado aquellos trabajos que no están incluidos en ninguno de los tres informes que se tratan en la siguiente sección.

4.1. Armstrong, J. 1995. *Attention deficit disorder and the French immersion program: a case study*. Tesina.

El sujeto de este estudio es una niña de cuarto (9 años) de inmersión con síndrome de atención deficitaria (*attention deficit disorder*). A través del análisis de observaciones en el aula, entrevistas y los resultados académicos de la alumna en su primer y segundo idiomas, se intenta responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Afecta su condición a su integración en el programa de inmersión?
2. ¿Qué modificaciones son necesarias para que se integre?
3. ¿Qué progresos hace la alumna?

Los resultados demuestran que, en efecto, existen problemas de integración, por lo que los profesores a veces la excusan de hacer ciertos ejercicios y tareas. Se sugieren por tanto las siguientes modificaciones pedagógicas para promover la integración y el progreso académico: más atención individual, refuerzo visual y verbal para captar la atención de la alumna, modificación de expectativas, y planificación detallada de ciertas actividades. En cuanto a los progresos de la alumna, éstos suceden sobre todo en el terreno emocional y social, pero los tests reflejan una mejora académica por debajo de la norma.

El estudio concluye con una serie de recomendaciones para casos similares:

1. Reforzar el aprendizaje del francés (la ortografía y la lectura, en particular).
2. Establecer objetivos concretos a corto plazo (por ejemplo, aprender un vocabulario específico).
3. Utilizar el programa para niños con necesidades especiales.

4. Asignarle al niño un coordinador que siga sus progresos de cerca.
5. Evitar cambios de grupo y de profesor para facilitar la continuidad.

4.2. Bild, E-R. 1987. *Minority language students in French immersion programs: their French proficiency*. Tesina.

En este estudio se compara la competencia lingüística en francés de alumnos de inmersión con dos idiomas nativos (inglés e italiano, o inglés y otra lengua no romance) con la de alumnos con un sólo idioma nativo. Los resultados muestran que los alumnos trilingües superan a los bilingües en francés, y que los nativos de italiano no superan en francés a los nativos de lenguas no romances. Por otro lado, la evaluación hecha por el profesor y los alumnos de los conocimientos de inglés y otras lenguas por parte de los propios alumnos no parece guardar relación alguna con los conocimientos de francés de éstos, mientras que la autoevaluación de los conocimientos de francés sí parece ser un buen predictor de los resultados de tests en francés.

4.3. Carlson, L. 1992. *Observing communication and interaction patterns in French immersion classrooms: implications for consultation*. Tesina.

El proyecto investiga las pautas de comunicación e interacción en inglés y francés de los alumnos de inmersión para identificar las características que mejoran la comunicación en un segundo idioma. Los sujetos son seis profesores de primero a quinto (6 a 10 años) y sus alumnos. A través de entrevistas a los profesores y observación de los alumnos en clase se llega a las siguientes conclusiones:

1. El mayor grado de conocimientos en francés se logró cuando la clase trabajaba en grupo.
2. La mayor variedad comunicativa surgió en conversaciones de uno a uno entre los estudiantes.
3. Los estudiantes iniciaron la conversación con más frecuencia cuando estaban divididos en grupos y cuando realizaban debates o hablaban de temas sociales.
4. Predominó el uso del francés en sesiones sobre preguntas, narraciones, y temas afines a la disciplina, y del inglés en sesiones sobre temas sociales.
5. Predominó el uso del francés en todas las asignaturas.

El estudio concluye con una serie de aplicaciones para psicólogos y profesores que podrían mejorar sus relaciones y consultas con alumnos de inmersión.

4.4. Dagenais, D. 1989. *Perceptions and processes of French and English writing in a French immersion program*. Tesina.

En esta tesina se estudia el enfoque de las clases de redacción en francés e inglés, las ideas preconcebidas de los profesores sobre la escritura y su enseñanza, y cómo perciben los alumnos la escritura y su enseñanza. Para ello se llevaron a cabo observacio-

nes en una clase de quinto/sesto (10 y 11 años) durante seis meses, se recogieron redacciones y se hicieron entrevistas a profesores y alumnos. Los resultados muestran que, tanto en inglés como en francés, los profesores se centran en la técnica de escribir, sin tener en cuenta la orientación curricular de los programas (por ejemplo, resaltando la forma sobre el contenido). Consecuentemente, los profesores ven la enseñanza de la escritura como una transmisión de conocimientos, lo cual influye en la percepción de la escritura por parte de los alumnos como un conjunto de ejercicios técnicos más que un proceso creativo.

Estos resultados demuestran que la implementación de nuevos modelos de enseñanza (léase de escritura en este caso) no sucede de forma espontánea, sino que hay que prestar el apoyo y los medios necesarios para que los profesores puedan aplicar los nuevos principios en el aula. Es preciso que los profesores y alumnos de inmersión traten y vean la escritura como un proceso de lengua en interacción y no como una aplicación de reglas y técnicas.

4.5. Dittburner, T-L. 1994. *The influence of French immersion education, sex and grade on auditory processing in children: implications for school transfer*. Tesina.

Ciento diecinueve alumnos de inmersión y programas monolingües entre primero y séptimo (6 a 12 años) fueron sometidos a un tratamiento para medir la eficacia de su procesamiento auditivo. Aunque en general no hubo diferencias en el procesamiento auditivo de los sujetos (incluidos los alumnos que habían sido transferidos de un programa a otro), los alumnos de inmersión resultaron ser algo más lentos al procesar los estímulos verbales a través del oído izquierdo, mientras que los niños cometieron más errores que las niñas en relación con ese oído. Un peor procesamiento a través del oído izquierdo implica una cierta desventaja en el vocabulario y la fluidez verbal de los alumnos. En general, el procesamiento auditivo mejoró en cursos superiores.

En cuanto al nivel de autoestima, tampoco hubo diferencias entre los tres tipos de alumnos (de inmersión, monolingües y transferidos), pero las niñas transferidas mostraron un nivel de autoestima inferior al de los niños transferidos. En conclusión, el nivel de procesamiento auditivo no parece ser un factor que deba tenerse en cuenta para justificar la transferencia o no de alumnos, pero sí se debe intentar paliar la diferencia de procesamiento entre los alumnos de inmersión y los monolingües, y entre los niños y las niñas.

4.6. Dobkin-Kurtz, C. 1999. *The impact of the process writing approach on the letter writing skills and attitudes of grade-one French immersion students*. Tesina.

En esta tesina se investiga el impacto de la metodología denominada “process writing”, o de la escritura como un proceso, en la habilidad de escribir y en cómo perciben la escritura un grupo de estudiantes de primero (6 años) de inmersión. La investigadora aplicó esta metodología durante seis semanas y recogió muestras de cartas y cuestionarios de actitudes antes y después del tratamiento. Las conclusiones del estudio indican que los alumnos han hecho progresos significativos en escritura y que sus actitudes han mejorado.

- 4.7. Kowal, M. 1997. *French immersion students' language growth in French: perspectives, patterns and programming*. Tesis doctoral.

En esta tesis se siguen la metodología del “action research” (problema-solución enfocados desde el aula) y los principios de la construcción social del conocimiento (basados en las teorías de Vygotsky y Leontiev) para estudiar el progreso lingüístico de los estudiantes de inmersión. Los sujetos son tres grupos de octavo (13 años), uno de inmersión y dos monolingües como referencia, y el tratamiento, la enseñanza del pretérito perfecto y del imperfecto en francés a lo largo de un año escolar. Los datos se recogieron a través de baterías de tests de francés, pruebas de dictoglosia, cuestionarios y tests de gramática llevados a cabo al principio, en el medio y al final del tratamiento. Todos los grupos mejoraron substancialmente al final del curso y en particular el grupo de inmersión, pero las diferencias no fueron significativas estadísticamente.

El estudio analiza también de qué modo el trabajo en colaboración hace conscientes los distintos aspectos de la gramática. Los ejercicios de dictoglosia, los de rellenar espacios en blanco y las correcciones de redacciones parecen contribuir a que el alumno se fije en las formas del lenguaje y mejore sus conocimientos. Por otra parte, la supervisión del profesor para aclarar malentendidos y evitar que el alumno llegue a conclusiones erróneas es de gran ayuda. El trabajo concluye con una serie de implicaciones pedagógicas, tales como la utilización de ciertas actividades en clase para promover el uso del idioma y la mejora de los aspectos formales del mismo.

- 4.8. La Pierre, D. 1994. *Language output in a cooperative learning setting: determining its effects on second language learning*. Tesina.

Sesenta y nueve alumnos de octavo (13 años) llevaron a cabo una tarea de reconstrucción de un texto en tres grupos. Uno trabajó individualmente, el segundo lo hizo en parejas previo entrenamiento de cómo colaborar con un compañero, y el tercero también lo hizo en parejas, pero además se le enseñó a reflexionar sobre el uso del idioma. La hipótesis era que el tercer grupo llevaría a cabo la tarea más eficazmente que los otros dos. Los resultados confirmaron que el uso reflexivo del idioma junto con la negociación mejoran el aprendizaje en general y el de segundas lenguas en particular. Estas mejoras se empezaron a notar a partir de la primera semana de tratamiento. Por otro lado, los alumnos del tercer grupo fueron los únicos que llevaron a cabo procesos sintácticos. No hubo diferencias significativas entre los grupos uno y dos.

- 4.9. Lawrence, S. 1996. *Literacy in two languages: a study of the English and French reading and writing skills of grade nine early French immersion students*. Tesina.

En este estudio se analizan ciertas variables de la lectura y escritura en inglés y francés de un grupo de 37 alumnos de noveno (14 años) de inmersión temprana. Los datos se recogen a través de tests administrados a nivel provincial. Los resultados demuestran que el nivel de inglés y francés de estos alumnos es semejante en compleji-

dad sintáctica y en la frecuencia de uso de elementos de cohesión, pero su inglés es superior en cuanto a la variedad y especificidad de los verbos y al uso correcto de los pronombres personales y demostrativos utilizados como referentes de cohesión. El estudio confirma además la escasez de vocabulario en francés de los alumnos de inmersión y sugiere expandir la gama de recursos léxicos que se ofrece en tales programas. En cuanto al nivel general de escritura y lectura en inglés, sin embargo, los alumnos de inmersión están al nivel de los de los programas monolingües.

4.10. Pelletier, J. 1994. *Children's understanding of school and teachers' beliefs and practices in French immersion and regular English kindergarten*. Tesis doctoral.

En esta tesis se investiga cómo entienden y viven la clase de párvulos los alumnos, de qué modo les afecta el idioma en que se imparte la clase, y de qué manera les afectan las ideas y el comportamiento del profesor en cuanto al uso de idioma en clase y a su comprensión del mismo. El estudio se basa en entrevistas y observaciones de 20 alumnos de párvulos, 10 de inmersión y 10 de un programa monolingüe.

Los resultados muestran que no hay gran diferencia entre los dos grupos en su forma de entender y vivir la clase de párvulos. Ambos grupos disfrutaban de las actividades, los compañeros y el juego, y señalan los problemas con los compañeros (y no con el profesor o el idioma) como su única fuente de preocupación. Una pequeña diferencia entre los grupos es que el de inmersión menciona con más frecuencia la enseñanza como tarea del profesor y como función importante de la clase de párvulos.

Los profesores de inmersión, por su parte, demostraron ser más eclécticos en sus creencias y tendieron más hacia el conductivismo que los de inglés, quienes prefirieron un enfoque más cognitivo. No se encontró relación aparente entre las creencias y los comportamientos de los alumnos y los de los profesores.

4.11. Warden, M. 1997. *The effect of form-focused instruction on control over grammatical gender by French immersion students in grade eleven*. Tesis doctoral.

Explora los enfoques analítico y experiencial en la enseñanza de idiomas y constata que la enseñanza explícita de formas gramaticales mejora al menos la habilidad receptiva del alumno (por ejemplo, el reconocimiento oral de dichas formas). Por lo tanto, concluye el autor, este tipo de enseñanza está justificado incluso después de la etapa 'crítica' del niño y aun cuando los alumnos hayan cometido los mismos errores gramaticales durante años.

5. INFORMES

En esta sección se citan siete informes publicados por distintos organismos educativos y gubernamentales. En cuatro de ellos, marcados con un asterisco, se reseña su contenido según la información obtenida del catálogo, mientras en los otros tres se hace una

síntesis. De estos últimos, el primero se ocupa de los programas de inmersión y sus características, a la vez que resume las conclusiones de las investigaciones llevadas a cabo entre 1989 y 1994. El segundo es una bibliografía comentada de la investigación sobre estrategias de enseñanza publicada entre 1984 y 1995. Y el tercero se centra sobre el trabajo de investigación (publicado o no) llevado a cabo en universidades sobre la enseñanza de inmersión, resumiendo los resultados por áreas temáticas. Los tres informes se complementan y proporcionan una base indispensable para contextualizar el trabajo que nos ocupa.

5.1. *Alberta Department of Education. 1996. *Ensemble d'utilis d'observation et d'intervention en lecture.*

Compendia una serie de recursos y materiales para profesores y padres de alumnos de inmersión sobre cómo enseñar a leer en francés como segunda lengua y como lengua nativa.

5.2. Carleton Board of Education. 1994. *French immersion update.*

En este informe se empieza por contextualizar el tema de inmersión y dar un listado de los programas que existen en Canadá ordenados por provincias. En el capítulo segundo se hace un repaso de las conclusiones de trabajos e investigación llevados a cabo entre 1989 y 1994, los cuales resumimos a continuación.

Dichas conclusiones se presentan por áreas temáticas:

1. *Efectos de la inmersión*

Los programas de inmersión siguen produciendo resultados altamente satisfactorios en cuanto a los logros académicos de sus alumnos, pero los de inmersión temprana continúan sobrepasando a los de inmersión media y tardía. Los sondeos sobre actitudes también favorecen a la inmersión, aunque hay algunos estudios que apuntan hacia una posible relación entre el abandono del programa y problemas académicos o emocionales de los alumnos (en primaria), y el abandono por problemas de exceso de trabajo o preocupación por las notas (en secundaria).

2. *Viabilidad de la inmersión para alumnos especiales*

Los alumnos discapacitados no tienen suficiente apoyo en los programas de inmersión, por lo que suelen acabar cambiando de programa. Lo mismo sucede con los niños con problemas emocionales. Existe la necesidad de aumentar los recursos para intentar mantener a estos niños en el programa y no caer en un modelo de enseñanza elitista.

En cuanto a los niños superdotados, se necesitan directrices y medios para poder identificarlos, pues los profesores no pueden basarse simplemente en la capacidad del niño para los idiomas. Finalmente, los niños pertenecientes a grupos minoritarios parecen beneficiarse del aprendizaje de una tercera lengua.

3. La inmersión como un programa de enseñanza de segundas lenguas que logra los objetivos deseados y es compatible con los objetivos educativos globales

Se logra mantener el francés como segundo idioma a un nivel muy alto, aunque no nativo, y además a los graduados de inmersión les gusta el programa y les parece recomendable. Ayuda en la secundaria y en la universidad y favorece las actitudes hacia los francófonos, pero sólo tiene algún tipo de utilidad en lo que se refiere a la consecución de un puesto de trabajo y no para lograr promoción profesional. Por otra parte, los alumnos de inmersión continúan experimentando problemas lingüísticos en relación al género, ciertos tiempos verbales y los pronombres.

4. Teorías de adquisición y enseñanza de segundas lenguas e implicaciones para la inmersión

Debido a los continuos problemas experimentados por los alumnos en la sintaxis, es preciso integrar los enfoques pedagógicos funcionales con los analíticos, los cuales prestan más atención a la forma. El alumno tiene que tener más oportunidades para hablar ya que la producción lingüística puede llevar al reconocimiento y aprendizaje de estructuras. El profesor, por tanto, tiene que ser entrenado en la adopción de estas perspectivas. También se percibe la necesidad de ofertar una mayor variedad de asignaturas.

5. Teorías sobre el desarrollo del niño

La inmersión temprana es la que mejor desarrolla las destrezas comunicativas, mientras que la media y la tardía ponen el énfasis sobre las destrezas analíticas. Se recomienda el uso de juegos en la enseñanza por su valor pedagógico.

6. El impacto de la inmersión en el sistema escolar

No existe investigación empírica al respecto, aunque sí hay sondeos de opinión sobre qué dirección conviene seguir y cuestionarios que recogen las opiniones de los administradores. La actitud de los padres hacia el programa sigue siendo positiva, pero la actitud de la escuela en general no es de apoyo. Se precisa un diseño curricular más compacto y más liderazgo por parte de la administración.

En conclusión, no hay cambios significativos desde el informe de 1989, pero sí más estudios que profundizan sobre temas importantes, como los arriba expuestos. El informe continúa con un análisis del coste de los programas de inmersión en el supuesto de que éstos tuvieran un sólo acceso (temprano, medio o tardío), así como del coste del transporte en dichos programas. Antes de concluir con un resumen del capítulo, el informe proporciona un listado de las opciones de acceso a la inmersión y examina sus consecuencias. A una amplia lista de referencias le siguen los apéndices, que recogen la información estadística en tablas y cuadros sinópticos.

5.3. *Gibson, J. (ed.). 1996. *A guide to French immersion programs throughout Canada.*

Listado de todos los programas de inmersión de Canadá con una breve descripción de sus características y de las características del distrito escolar.

5.4. Lyster, R. 1995. *Instructional Strategies in French Immersion: An annotated bibliography.*

Este informe, semejante en formato al que nos ocupa, repasa 31 trabajos de investigación sobre estrategias de enseñanza en programas de inmersión publicados entre 1984 y 1995. Entre los temas tratados destacan las cuestiones que hoy siguen interesando a los investigadores, casi todas mencionadas en el libro de Johnson y Swain (1997):

1. El énfasis en la forma en sus aspectos integración forma-función, corrección o no de errores por parte del profesor y negociación de formas por parte de los alumnos.
2. La importancia de la producción verbal y escrita tanto extensa como dirigida a estimular la consciencia gramatical del alumno.
3. La formación de profesores de inmersión.
4. Las características esenciales de la enseñanza de inmersión, que la distinguen de otros programas educativos: énfasis en la comunicación, en la interacción profesor-alumno, en el uso de juegos, en la naturalidad del lenguaje utilizado...
5. La adquisición de destrezas: la escritura, la lectura, el vocabulario, etc..
6. Aspectos sociolingüísticos de la clase de inmersión.

5.5. *Obadia, A. 1996b. *French immersion in Canada: frequently asked questions.*

Repasa las preguntas que más preocupan a los padres que están considerando si matricular o no a sus hijos en un programa de inmersión.

5.6. *Ottawa Board of Education. 1996. *Comparative outcomes and impacts of early, middle, and late entry French immersion options: review of recent research and annotated bibliography.*

Un repaso de los resultados de estudios que comparan los tres tipos de inmersión (temprana, media y tardía), más una bibliografía comentada.

5.7. Tardif, C. et Gauvin, F. 1995. *Répertoire de la recherche universitaire en immersion française au Canada: 1988-1994.*

El objetivo de este documento es poner a disposición del público, tanto investigador como enseñante, los trabajos y proyectos, publicados o no, que sobre el modelo de inmersión se llevaron a cabo durante el período de 1988 a 1994 en la universidad canadiense.

El primer capítulo describe la metodología del estudio, que incluye la selección de universidades y centros investigadores, el envío de cuestionarios, la recogida de datos y el método de síntesis llevado a cabo. Los tres capítulos siguientes constituyen la esencia del trabajo. El segundo es un listado de memorias, tesis y proyectos ordenados alfabéti-

camente según su autor. Cada trabajo está resumido en un párrafo que resalta el tema de investigación, la metodología y los resultados.

En el capítulo tercero se agrupan los trabajos seleccionados primero por categorías temáticas y después según la población estudiada (el profesorado, los alumnos, etc.). Las categorías temáticas elegidas son: 1) el abandono, el cambio y la elección del programa de inmersión; 2) el proceso de aprendizaje; 3) los asuntos administrativos; 4) el enfoque pedagógico, como, por ejemplo, el análisis de errores o los enfoques analítico, comunicativo, global, integrativo y de orientación cultural; 5) las actitudes, opiniones y motivación de los participantes; 6) las necesidades especiales de los estudiantes; 7) la elección de profesión y el tema de la oferta y la demanda de profesores; 8) la competencia lingüística de los alumnos; 9) los aspectos culturales; 10) la titulación y el acceso a los estudios superiores; 11) la escritura; 12) la enseñanza: experiencia del profesorado, percepciones, la formación y práctica profesionales; 13) la evaluación del programa y de la competencia lingüística y rendimiento escolar del alumno; 14) la lectura; 15) las materias escolares: inglés, francés, arte, música, ciencias, etc.; 16) el tipo de programa: según el/los idioma/s, el tiempo dedicado a cada uno, el curso en el que se inicia el programa, etc.; y 17) temas varios: comparación con otros programas de otros países; el interés de los padres en el programa; y un resumen histórico de la inmersión en Canadá.

En el cuarto y último capítulo se resume lo expuesto en los dos capítulos precedentes y se apuntan las tendencias investigadoras más sobresalientes en inmersión para los próximos años. Estas son las tendencias sugeridas:

1. Sobre el profesorado: comportamiento en el aula; experiencia; actitudes y percepciones; la cultura del aula de inmersión; y la relación entre el método de enseñanza y el aprendizaje.
2. La competencia lingüística del estudiante: cómo mejorar la producción oral y escrita; y nivel de aprendizaje según el tipo de programa (de inmersión temprana o tardía, etc.).
3. Actitudes y motivación de los alumnos: aspectos sociolingüísticos; descripción demográfica y comparación entre programas; y el abandono y el cambio de programa.
4. El proceso de aprendizaje: explicaciones cognitivas y evolutivas del proceso de aprendizaje; cómo mejorar la habilidad productiva; estrategias de aprendizaje y comunicativas; y estilos de aprendizaje.
5. Los programas: inmersión doble o simple; evaluación provincial y estatal; y mejoras.

6. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN OISE

Tres son los proyectos que se han llevando a cabo en OISE sobre inmersión recientemente y que reseñamos a continuación. Por razones de espacio no incluimos aquí los

apéndices donde se describen estos proyectos detalladamente ni hacemos referencia a ellos en la bibliografía.

6.1. *Alberta Education Core French Implementation Study*. (Directores del proyecto: S. Lapkin, B. Harley, y D. Hart).

Este proyecto estudia el impacto del programa de enseñanza de francés como segundo idioma denominado 'core French' en las escuelas, su grado de implementación, su utilidad y las dificultades que presenta su aplicación.

6.2. *Second Language Processing in Older and Younger Learners: An Issue In Classroom Practice*. (Directora del proyecto: B. Harley).

En este proyecto se estudia el tema de la edad crítica en el aprendizaje de un segundo idioma. Algunos de los trabajos publicados tratan este tema desde la perspectiva del aprendizaje del género o del léxico en francés, mientras otros se centran en las aptitudes y las estrategias de aprendizaje de los alumnos.

6.3. *The Output Hypothesis: A Search for Empirical Evidence in a Classroom Second Language Acquisition Context*. (Directores del proyecto: M. Swain y S. Lapkin).

El objeto de este proyecto es estudiar el papel que juegan la producción oral y escrita en el aprendizaje de una segunda lengua. Se estudia, entre otros aspectos, si la producción juega un papel importante en el reconocimiento de estructuras problemáticas por parte de los alumnos, o en su avance de un procesamiento semántico a uno sintáctico. También se analizan tipos de tareas y estrategias pedagógicas y su capacidad para propiciar la producción consciente de formas del lenguaje.

7. CONCLUSIÓN

El trabajo que aquí concluye es un esfuerzo por poner a disposición de investigadores, profesionales y estudiosos del área de inmersión la investigación más reciente sobre este modelo de enseñanza. Una breve estancia en el OISE de Toronto nos ha permitido revisar documentos e informes difícilmente accesibles desde España y nos ha brindado la oportunidad de discutir con expertos en la materia, quienes orientaron nuestro proceso de selección de materiales y nos proveyeron de algunos de ellos. Al hacer mención de autores y organismos que sistemáticamente publican trabajos sobre inmersión, esperamos que el lector pueda continuar su puesta al día estableciendo contacto directo con ellos, y así mantenerse a la vanguardia de la investigación en esta área.

NOTA

Esta investigación fue llevada a cabo en enero de 1998 en el OISE de Toronto, Canadá, gracias a una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores Canadiense.

BIBLIOGRAFÍA

- Alberta Department of Education, Edmonton. Language Services Branch. 1996. *Ensemble d'utils d'observation et d'intervention en lecture*.
- Armstrong, J. 1995. *Attention deficit disorder and the French immersion program: a case study*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Baker, C. 1996. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon, PA: Multilingual Matters.
- Bild, E-R. 1987. *Minority language students in French immersion programs: their French proficiency*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Calville-Hall, S. 1995. "Regaining language loss: an immersion experience for French language teachers". *French Review* 68, 6: 900-1002.
- Carleton Board of Education. 1994. *French immersion update*. 133 Greenbank Road. Nepean, Ontario K2H 6L3. Canadá.
- Carlson, L. 1992. *Observing communication and interaction patterns in French immersion classrooms: implications for consultation*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Cox, T. 1995. "Les fransaskois et les diplômés d'immersion française: comparaison de leurs erreurs à l'écrit". *Canadian Modern Language Review* 52, 1: 34-47.
- Dagenais, D. 1989. *Perceptions and processes of French and English writing in a French immersion program*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Day, E. y S. Shapson. 1996. "A national survey: French immersion teachers' preparation and their professional development needs". *Canadian Modern Language Review* 52, 2: 248-270.
- Day E. y S. Shapson 1996. *Studies in Immersion Education*. Clevedon, PA: Multilingual Matters.
- Dicks, J. 1995. "A cooperative study of the acquisition of French verb tense and aspect in early, middle, and late French immersion". *ERIC-RIENOV95*.
- Dittburner, T-L. 1994. *The influence of French immersion education, sex and grade on auditory processing in children: implications for school transfer*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Dobkin-Kurtz, C. 1999. *The impact of the process writing approach on the letter writing skills and attitudes of grade-one French immersion students*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Duchesne, H. 1995. "Evolution de l'interlangue chez les élèves de la 1ère à la 6ème année en immersion française". *Canadian Modern Language Review* 51, 3: 512-536.

- Froc, M. 1995. "Error correction in French immersion." *Canadian Modern Language Review* 51, 4: 708-717.
- Gibson, J., ed. 1996. *A guide to French immersion programs throughout Canada*. Ottawa, Canadá: The CPF immersion registry. Canadian Parents for French.
- Harley, B. 1994. "Factors that contribute to failure to continue using French after immersion". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 15, 2-3: 229-244.
- Harley, B. et al. 1996. "Teaching vocabulary: an exploratory study of direct techniques". *Canadian Modern Language Review* 53, 1: 281-304.
- Hufeisen, B. 1995. "Multilingual language acquisition in Canada and Germany". *Language Culture and Curriculum* 8, 2: 175-181.
- Johnson, R.K. and M. Swain. eds. 1997. *Immersion Education: International Perspectives*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Koop, M-C. 1995. "Taking French teachers to France: organizing a summer immersion program supported by grants". *Foreign Language Annals* 28, 3: 424-436.
- Kowal, M. 1997. *French immersion students' language growth in French: perspectives, patterns and programming*. Ph.D. dissertation. Toronto, Canadá: OISE.
- La Pierre, D. 1994. *Language output in a cooperative learning setting: determining its effects on second language learning*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Lapkin, S., ed. 1998. *French as a Second Language Education in Canada: Recent Empirical Studies*. Toronto, Canadá: University of Toronto Press.
- Lapkin, S. y M. Swain. 1989. *French immersion research agenda for the 90's*. U. Toronto: OISE.
- Lapkin, S. y M. Swain. 1996. "Integrating vocabulary teaching with student's experience and focus on written form and syntax". *Canadian Modern Language Review* 53, 1: 242-256.
- LaPlante, B. 1996. "Stratégies pédagogiques et représentation de la langue dans l'enseignement des sciences en immersion française". *Canadian Modern Language Review* 52, 3: 440-463.
- Lawrence, S. 1996. *Literacy in two languages: a study of the English and French reading and writing skills of grade nine early French immersion students*. M.A. thesis. Toronto, Canadá: OISE.
- Lussier, D. y C. Massé. 1995. "Un bain culturel et linguistique de trois mois en milieu francophone, peut-il effacer les lacunes de l'immersion?" *Canadian Modern Language Review* 52, 1: 59-80.
- Lyster, R. 1995. *Instructional Strategies in French Immersion: An annotated bibliography*. The Canadian Association of Immersion Teachers.
- Lyster, R. y L. Ranta. 1997. "Corrective feedback and learner uptake: negotiation of form in communicative classrooms". *Studies in Second Language Acquisition* 19, 1: 37-66.
- MacFarlane, A. y M. Wesche 1995. "Immersion outcomes: beyond language proficiency." *Canadian Modern Language Review* 51, 2: 250-274.

- Noonan, B. et al. 1997. "Two approaches to beginning reading in early French immersion". *Modern Language Review* 53, 4: 729-742.
- Obadia, A. 1996a. "La formation du professeur d'immersion: une perspective historique". *Canadian Modern Language Review* 52, 2: 271-284.
- Obadia, A. 1996b. *French immersion in Canada: frequently asked questions*. Canadian Parents for French, Ottawa, Canadá.
- Obadia, A. y M. Martin. 1995. "French immersion teacher shortage: seeing the light at the end of the tunnel." *Canadian Modern Language Review* 52, 1: 81-100.
- Obadia, A. y C. Theriault. 1995. "Attrition in French immersion programs: possible solutions". *ERIC. RIEMAR97*.
- Ottawa Board of Education 1996. *Comparative outcomes and impacts of early, middle, and late entry French immersion options: review of recent research and annotated bibliography*. Ottawa, Canadá (También disponible en *ERIC. RIEMAY97*).
- Pelletier, J. 1994. *Children's understanding of school and teachers' beliefs and practices in French immersion and regular English kindergarten*. Ph. D. dissertation. Toronto, Canadá: OISE.
- Rhéaume, M. 1997. "L'enseignement de la grammaire en immersion française en secondaire: les premières lignes d'un curriculum communicatif basé sur les besoins des apprenants.es". *Canadian Modern Language Review* 53, 2: 403-421.
- Romney, J.C. et al. 1995. "Reading for pleasure in French: a study of the reading habits and interests of French immersion children". *Canadian Modern Language Review* 51, 3: 474-511.
- Schauber, H. et al. 1995. "The second language component of primary French immersion programmes in Montreal, Quebec, Canada". *Bilingual Research Journal* 19, 3-4: 525-536.
- Spielman, S. 1996. "Collaborative learning of the conditional in grade eighth French immersion classes". *Second Languages Bulletin* 15, 3: 5-7.
- St.Pierre, L. et al. 1995. "The influence of French on the English spelling of children in early French immersion". *Canadian Modern Language Review* 51, 2: 330-347.
- Swain, M. 1996. "Integrating language and content in immersion classrooms: research perspectives". *Canadian Modern Language Review* 52, 4: 529-548.
- Swain, M. y R. Johnson. 1996. "Discovering successful second language teaching strategies and practice: from programme evaluation to classroom experimentation and a response". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 17, 2-4: 89-103.
- Swain, M. y S. Lapkin. 1995. "Problems in output and the cognitive processes they generate: a step towards second language learning". *Applied Linguistics* 16, 3: 371-391.
- Tardif, C. y F. Gauvin. 1995. *Répertoire de la recherche universitaire en immersion française au Canada: 1988-1994*. Association Canadienne des Professeurs d'Immersion,.

- Van der Keiller, M. 1995. "Use of French and motivations of French immersion students". *Canadian Modern Language Review* 51, 2: 287-304.
- Vignola, M.J. 1995. "Les prises de décision lors du processus d'écriture en langue maternelle et en langue seconde chez les diplômés d'immersion française". *ERIC. RIEÔCT95*.
- Warden, M. 1997. *The effect of form-focused instruction on control over grammatical gender by French immersion students in grade eleven*. Doctoral dissertation. Toronto, Canadá: OISE.
- Wright, R. 1996. "A study of the acquisition of verbs of motion by grade 4/5 early immersion students". *Canadian Modern Language Review* 53, 1: 257-280.
- Yeoman, E. 1996. "The meaning of meaning: affective engagement and dialogue in a second language". *Canadian Modern Language Review* 52, 4: 596-610.